Intro de Serie

Estás escuchando Rural Remix, tu fuente de historias más profundas y ricas sobre la vida en lugares rurales. Este podcast es traído a usted de una asociación entre Rural Assembly, una red no partidista de líderes rurales conectados en torno a experiencias compartidas, y Welcoming America, una organización sin fines de lucro dedicada a construir una nación de vecinos.

Intro del Episodio 4

Este episodio, Perdidos en la Traducción, examina los distintos tipos de barreras lingüísticas que enfrentan los inmigrantes mientras intentan adaptarse a la vida en áreas rurales de Estados Unidos. En lugares donde los recursos para la traducción son mínimos, quienes aprenden inglés experimentan malentendidos frustrantes que interrumpen constantemente el ritmo de su día, o incluso pueden cambiar el curso de toda su vida.

A esto se suman los problemas de acceso que casi todos los habitantes de zonas rurales enfrentan: opciones limitadas para hacer compras, largos viajes para visitar médicos, abogados u otros servicios especializados, lo que intensifica aún más los desafíos de la vida diaria. Nuestros narradores hablan sobre estos retos y ofrecen sugerencias sobre cómo podrían resolverse.

Liz, hija de inmigrantes mexicanos que vive en un pequeño pueblo de Colorado, comparte una historia sobre cómo su padre, que habla español, tuvo dificultades para acceder a atención médica vital debido a problemas de comunicación en la sala de urgencias local.

En Fort Morgan, Colorado, las estudiantes de último año Rahma e Istahil hablan sobre los desafíos de ayudar a sus padres monolingües a orientarse en un mundo de habla inglesa.

Veronica Ozura, hija de inmigrantes Mexicanos que vive en una zona rural de Arkansas, habla sobre la implementación de reformas institucionales en las políticas de acceso al idioma, basadas en las lecciones que aprendió al traducir documentos gubernamentales para sus padres cuando era niña.

De regreso en Ft. Morgan, Susana, la líder de la organización sin fines de lucro centrada en inmigrantes One Morgan County, describe la vergüenza que le hicieron sentir por hablar español en las escuelas públicas cuando era niña, y explica la

necesidad de un impulso mayor hacia el multilingüismo en todos los sectores del gobierno local.

¿Intentando decidir si la policía de Ft. Morgan se incluye en la narrativa? Si es así, ¿tratando de determinar dónde encajan mejor?

En Gunnison, Colorado, el alcalde Diego Plata describe las mejores prácticas para invertir los recursos del gobierno con el fin de hacer que los servicios gubernamentales sean accesibles en múltiples idiomas.

Primero, en Lamar, Colorado, los líderes comunitarios de la organización de defensa de inmigrantes Lamar Unidos hablan sobre el trabajo que realizan para enfrentar el sesgo hacia el inglés en la educación y las políticas públicas. Estas entrevistas se realizaron originalmente en español, por lo que cada líder se presentará, seguido de la traducción al inglés de sus palabras.

Lamar Unidos

Flor

Mi nombre es Flor y actualmente vivo en Lamar, Colorado.

Si, el idioma es una gran barrera porque no solo perdemos nuestras oportunidades, sino también las de nuestros hijos. Tengo hijos pequeños, y cuando hay actividades a veces prefiero, no estoy avergonzada de llevarlos porque no entiendo. Y es la misma cosa en las escuelas. A veces parece que existen aún menos personas que hablan español. No se que esta pasando...

Adriana

Me llamo Adriana y también vivo en Lamar, Colorado.

Me acuerdo cuando mi hija chiquita estaba en la escuela y yo siempre le decía que tenía que hablar español en la casa porque yo quiero que ella siga hablando español, ¿verdad? Entonces, un día llegó de la escuela y cuando entró al semestre que era el primero, el primer año, y me llegó y me estaba hablando en inglés nomás y yo la regañé y dije, no, no, aquí tienes que hablar español. Y me dijo que su maestra le había dicho que no, porque tenía que hablar inglés. Y yo le dije que no, pues que le decía a su maestra que no, que en mi casa tenía que hablar español. Y me dijo, mi maestra dijo que no, que tú tienes que hablar inglés porque estás en los Estados Unidos. Entonces yo fui con la maestra y le dije, ¿sabes qué? Ella va a hablar en mi casa español porque somos mexicanos y yo quiero que ella siga hablando español

porque es mi idioma y tiene que hablar español. Y pues ya yo me di una media pelea con la maestra por esa causa. Y pues yo digo, ¿por qué le quiere quitar que ella no va hablar español?

Si está hablando inglés en la escuela, está bien, solamente que no esté hablando español en la escuela. Entonces sí, pero claro que ella cuando entró a la escuela hablaba también inglés y español, porque en casa tú siempre le hemos hablado español. Entonces yo digo, también pues eso no está bien porque él la está discriminando.

Nancy

Soy Nancy y vivo en Lamar.

Creo que al final del día como humanidad podemos encontrar maneras de comunicarnos cuando estamos abiertos a ello. Y en estos momentos este clima político hace que mucha, mucha gente no lo esté. Aun y cuando entienden lo que están diciendo, a veces hacen como que no entienden simplemente por el acento.

El cual no viene a quitar o a desvalidar el idioma inglés, viene a enriquecerlo porque al final del día el idioma es algo vivo, todos los idiomas son algo vivo y van cambiando, van evolucionando y conforme más gente lo hablemos más se va a enriquecer, eso es una opinión personal, pero creo que el simple hecho de tener interés en comunicarse con el otro ser humano que está frente a ti te va a permitir encontrar la manera.

Y creo que ahorita ya no es tanto de si lo hablas con acento o si no lo hablas, es más el hecho de...suenan horrible pero así lo dicen, no? "Estás en América tienes que hablar en inglés" Y en realidad estamos en tierras que ese no era el idioma original había lenguas hermosas que se han ido se han ido perdiendo con el tiempo y hay que rescatar entonces por eso digo nosotros venimos a agrandar, a mejorar traemos muchas cosas y el idioma, el hecho de que una persona pueda hablar dos idiomas es maravilloso y es algo que no se nos reconoce también como inmigrantes.

Una de las cosas que tanto Adriana como yo hemos tenido oportunidad de experimentar es el poder abogar por nuestra comunidad, llevar esa voz a legisladores y hemos tenido oportunidad de hacerlo en nuestro propio idioma. Porque precisamente hay personas, hay organizaciones, hay incluso legisladores que entienden que existe la necesidad de escuchar a las personas. Muchas veces al hablar en tu idioma, tú pones más pasión, tú pones más... entregas más mensaje o dan más profundidad a tu mensaje. cuando te sientes cómodo en el idioma en el que estás hablando y obviamente tu lengua materna te da eso. Entonces poder presentar un testimonio en

donde estamos tratando de buscar un cambio como sociedad y hacerlo en nuestro propio idioma nos da la oportunidad de demostrar un poco más allá de lo que puedan decir las palabras que ellos pudiesen leer, ¿no?

Pero nosotros encontramos la manera, siempre hemos... somos muy creativos y a veces hasta con dibujos, ¿no? Pues buscamos la manera de poder comunicarlo, sobre todo si se trata de cuestiones serias como salud, educación de nuestros hijos o personal, siempre tratamos y encontramos una manera de comunicar esa necesidad o esa inquietud para poder buscar la solución.

Narración

Aquí está Liz, cuya padre tuvo dificultades para acceder a atención médica vital en su ciudad debido a la falta de personal que hablara español en el hospital local. Cuando el padre de Liz acudió por sí mismo a la sala de urgencias con un dolor intenso en el abdomen, el personal del hospital tuvo problemas para comunicarse con él y subestimó la gravedad de su condición. En los meses siguientes, el dolor empeoró aún más, y cuando finalmente buscó ayuda en otro hospital, los médicos determinaron que tenía cáncer de riñón. Para ese momento, el cáncer ya se había extendido a otras partes de su cuerpo. Eventualmente, tuvo que someterse a la extracción de uno de sus riñones, y aún continúa recibiendo tratamiento de radiación hoy en día.

Liz

Él había ido temprano en la mañana. Salió temprano del trabajo. Y mi papá nunca había hecho algo así, pero no quería preocupar a ninguno de sus hijos. Entonces fue al hospital y dijo que entró a la sala de urgencias y les explicó en español que le dolía mucho el estómago, o que le dolía mucho la zona del abdomen, y ellos seguían diciéndole que esperara en la sala de espera a ver si el dolor se iba. El dolor no se iba. Luego le dijeron que probablemente solo tenía dolor de estómago y que tomara Tylenol. Él sabía que era más que eso; sabía que no era solo un dolor de estómago. Y dijo que lo único que las enfermeras le decían era, básicamente, "Tylenol, Tylenol". Mi papá sabe lo que es Tylenol, todos lo saben, pero ellas solo le repetían eso. Mi papá dijo que en ese momento se sintió realmente desesperanzado. Intentó usar Google Translate en su teléfono, pero le dijeron que no tenían tiempo para el dolor de estómago de mi papá. Le dijeron "no hay tiempo" en español, una palabra fácil, y mi papá simplemente dijo que salió con dolor y decidió regresar al trabajo. Así que mi papá volvió a trabajar después de experimentar el peor dolor de su vida. Pero que lo mandaran a casa lo desmotivó mucho, y decidió quedarse callado y pasar por la peor experiencia de su vida solo, porque sentía que no era bienvenido y que tal vez estaba

quejándose por algo tan pequeño.

No le contó a nadie, y esperó unos tres meses más para poder recibir ayuda más accesible. Después de esos tres meses, finalmente contactó a mi hermana mayor para que lo acompañara. Mi hermana entiende algo de inglés, aunque no lo habla, pero pudo ayudar porque había una asistente de enfermería, que recuerdo que mi hermana habló muy bien de ella, y ella pudo traducir para mi papá y asegurarse de que recibiera la atención que necesitaba. Lograron hacerle un escaneo y descubrieron que uno de sus órganos estaba en muy mal estado; el riñón de mi papá estaba en condiciones graves. Si no hubiera sido por esa persona que estaba allí para traducir, probablemente mi papá no habría recibido ayuda. Él nos contó mucho que, a veces, un padre no quiere decirle a su hijo que está enfermo, así que prefiere ir a otro lugar... pero en este caso, la traducción marcó la diferencia entre recibir atención y no recibirla.

Istahil

Hola, me llamo Istahil. Estoy en el último año en la escuela secundaria de Ft. Morgan. Siento que nuestros padres piensan que, solo porque no sabes inglés, tu voz no va a ser escuchada. Porque creen que todo se basa, pues, en el inglés. Siento que no quieren molestar a otras personas y decirles: “¿Puedes traducirme esto?” o “¿Puedes salir y hacer esto por mí?”. Prefieren que lo hagan sus propios hijos. Creo que por eso se esfuerzan tanto en criarnos de esa manera, porque quieren que sus hijos hagan esas cosas por ellos en lugar de pedir ayuda a los demás. Y siento que ahí es donde el idioma se convierte en una barrera, porque otras personas que sí conocen el idioma pueden decir lo que quieran, pero los que no lo saben no pueden expresar sus opiniones. Sienten que hay como un obstáculo, una barrera, porque no hablan el idioma que todos los demás hablan.

Mis padres, siento que soy la única persona en quien confían para traducir. Tengo tres hermanos: uno trabaja, siempre está ocupado y casi nunca está presente; el otro, pues, está ahí, pero no lo hace, no sé, tal vez no quiere. Así que siempre soy yo. Por ejemplo, en las citas, en lugar de que llamen a mis papás, ponen mi número de paciente para que me llamen a mí. Entonces, aunque esté en la escuela, me llaman: “¿Esta persona me llamó? Llámale de vuelta”. Porque ellos no saben qué decir. Y sí, la mayoría de los somalíes aquí no hablan inglés. Entonces, el primer trabajo que consiguen es trabajo duro, y eso es en Cargill. Pero no creo que siempre sea lo que quieran hacer. Porque cuando llegan a casa, muchas veces cuentan: “Hoy estas personas hicieron esto”. Y yo les digo: “¿Por qué no dijiste nada?”. Y responden: “No podemos, porque no sabemos inglés”. Y cuando hay traductor, muchas veces no cuentan la perspectiva de ellos. Entonces todo queda en: “Ustedes están equivocados, ellos tienen la razón”, solo porque no saben inglés. Y a veces, las personas que sí

saben inglés se aprovechan de eso. Y siento que eso no es justo, porque todos están haciendo el mismo trabajo. No porque sepas mejor el idioma tienes derecho a afectar la manera en que los demás ganan su ingreso.

Rahma

Hola, me llamo Rahma. También soy estudiante de último año en la escuela secundaria de Ft. Morgan. Creo que esto pasó cuando mi mamá recibió una llamada del hospital porque le habían hecho análisis de sangre o algo así. Ella no sabía hablar el idioma y no tenía un traductor, así que no contestó el teléfono. Porque aunque contestara, no sabría qué decir. Cuando llegué a casa, me dijo: “¿Puedes llamar a las personas?”. Y siempre pasaba que era demasiado tarde: ya estaba todo hecho y tenías que esperar otro día para volver a programar la cita, lo cual podía ser meses después. Creo que si hubieran tenido un traductor, las cosas se habrían hecho más rápido.

Creo que en el lugar de donde venimos, todo era más fácil. Porque incluso si querías decir algo, sabías a dónde ir, la gente realmente escuchaba tu palabra, y no tenías miedo, o tus padres no tenían miedo de hablar y de expresar lo que necesitaban. Pero ahora tienen miedo o simplemente no saben cómo hacerlo. Siento que esto es diferente cuando estás entre tu gente y hablas tu idioma, comparado con estar en otro lugar.

Veronica

Solo porque traduzcas algo no significa que vayan a entender las palabras. Quiero decir, cuando hablas de documentos legales o médicos... A veces me pueden decir términos médicos y yo sigo pensando: “¿Qué significa eso?” Necesito que me lo expliquen. Eso agrega más barreras. Eso es exactamente lo que sucede: no solo estás presentando algo que nunca han escuchado antes, sino que ahora lo estás presentando en otro idioma. Y, nuevamente, creo que eso viene del contexto. Mis padres inmigraron aquí muy jóvenes. Mi papá solo llegó hasta tercer grado y mi mamá solo hasta sexto grado.

Y tenemos una broma recurrente con los amigos con los que crecimos: era como si estuviéramos trabajando con documentos legales desde que teníamos ocho años. Lo hacíamos porque nos veíamos obligados, pero eso dejaba claro que, incluso cuando estábamos aprendiendo las palabras en inglés en la escuela y tratábamos de explicárselas a nuestros padres, ellos no tenían ese concepto ni ese contexto. Así que no solo estábamos aprendiendo un nuevo idioma y traduciendo, sino que también teníamos que aprender conceptos completamente nuevos y luego explicarlos y enseñarlos, lo que nos volvió muy hábiles, pero no resolvía el problema.

Y ahora, como adultos, cuando volvemos a ver estas situaciones, nos damos cuenta de que traducimos todo esto y la gente simplemente no lo usa. Es más que eso. Las personas tienen que sentirse cómodas. Tienen que tener una relación contigo. Y, de nuevo, si están inmigrando aquí, probablemente leen a un nivel más bajo, porque la mayoría venía a trabajar en el campo, especialmente en nuestra zona agrícola. Si trajeras ingenieros y les dieras sueldo de ingeniero, leerían a nivel de ingeniero. Pero si traes trabajadores agrícolas que ya eran agricultores en su país de origen, la probabilidad de que hayan asistido a la escuela más allá de lo que había en sus comunidades rurales es baja, porque primero estaba el trabajo en la granja. Por eso teníamos que encontrarlos exactamente donde estaban, que usualmente era a nivel de lectura de tercer o cuarto grado en español.

Así que no era suficiente solo traducir, incluso si había alguien en la oficina principal. No siempre va a ser como tus administradores. Si tienes a alguien allí a quien puedan hacer preguntas, eso abre muchísimo la posibilidad de que comprendan realmente lo que se les está presentando. Es muy útil tener a alguien que tenga cierta comprensión de lo que está pasando y la confianza para poder preguntar.

Susanna

Mi nombre es Susanna. Soy la directora ejecutiva de One Morgan County. Estoy muy interesada en el trabajo de traducción. He visto muchas traducciones malas, y creo que, aunque las organizaciones y los socios de la comunidad quieran ampliar su alcance, dependen de cosas como Google Translate y cosas así. Esto no es una buena traducción. Cuando entré al sistema escolar, no sé que me explicaran claramente que yo era una estudiante ELL (aprendiz de inglés), y recuerdo estar con un pequeño grupo de personas; rápidamente pasé de grupo en primer grado, y ya no estaba en ELL. Pero sabía que había diferencias, aunque no me las habían explicado.

Cuando estaba en tercer grado, algunas personas de mi familia se mudaron desde México, y se suponía que yo debía ayudar a mi primo extendido, que estaba en el mismo grado que yo, a desenvolverse en el sistema, como registrarse o interactuar con la oficina. Recuerdo estar frente a la oficina y fingir que no sabía español. Así que había algo, como, de vergüenza, que se me imponía al fingir que no sabía español, que es mi lengua materna. Al reflexionar más sobre ello, creo que esa cuestión del idioma fue muy formativa para mí en la secundaria: ¿por qué estoy fingiendo que no sé español? Esto es una habilidad y un regalo. Algo que escuchaba comúnmente era la narrativa de que los inmigrantes son una carga para la comunidad, mientras que yo lo veía más como contribuyentes. Aprendí un poco más sobre esto: somos una de las bases de contribuyentes más grandes de la comunidad. Y si quieres que una de tus

mayores bases de contribuyentes se sienta involucrada, invertirán su dinero en la comunidad.

Si somos una de estas comunidades donde la mayoría es minoría, muchas de estas instituciones clave deberían contratar a personas multilingües o bilingües. Me gustaría ver más esfuerzo en ese sentido. ¿Resolverá todo? No, pero creo que es un buen primer paso.

La policía de Fort Morgan, CO

Loren Sharp, soy el jefe de Policía de Fort Morgan.

Soy David Martin y soy el alguacil electo del condado, pero me llaman Dave.

Dave

Las personas terminan bajo nuestra custodia. Una de mis responsabilidades como alguacil es mantener la cárcel, y la oficina de Loren puede arrestar a alguien porque violó la ley, no por su nacionalidad ni nada de eso. Rompieron la ley y terminan en la cárcel. Por eso, poder comunicarnos con las personas en ese contexto, intentar calmar sus nervios, que comprendan lo que está pasando, y que sepan que estamos aquí para protegerlos mientras están bajo nuestra custodia, ha sido un desafío.

Loren

Tenemos una suscripción a Language Line, así que podemos usarla por teléfono en la sala de detención o a través de una aplicación que todos mis oficiales de patrulla tienen en el teléfono. También hemos utilizado mucho Google Translate, y en otras ocasiones hemos contado con traductores que vienen directamente. Hay personas en la comunidad que han dicho: “Oye, podemos ayudarles, podemos traducir”, y han venido a traducir, especialmente cuando se trata de víctimas.

Creo que ahora tenemos 10 personas que hablan español dentro de nuestro departamento, distribuidas entre investigaciones, patrulla y la oficina principal. Así que sí contamos con hispanohablantes, pero tratar de cubrir 27 idiomas es imposible. Por eso usamos diferentes recursos como estos. También tenemos relaciones, como las que Dave tiene, con distintos grupos de la comunidad. Cuando los somalíes llegaron por primera vez aquí, tenían grupos de ancianos a los que podías contactar y que enviaban a alguien a traducir. Creo que todavía funciona de manera similar; solo hay que saber a qué grupo de ancianos acudir. Tenemos buenas relaciones con algunas organizaciones diferentes, como One Morgan County y otras, que pueden proveer esos servicios cuando realmente los necesitamos. Pero, típicamente, en la calle, usamos Language Line.

Narración

Aquí está Diego Plata, el primer hablante nativo de español en ser elegido alcalde de la pequeña ciudad de Gunnison, en la ladera occidental de Colorado.

Diego

Mi nombre es Diego Plata y estoy llamando desde la ciudad de Gunnison. Creo que había una necesidad de más apoyo y más dirección por parte del concejo para que el personal realmente enfocara en esto: necesitamos que todos nuestros documentos sean lo más accesibles posible en cualquier idioma. Aunque la mayoría de Gunnison es estadounidense y habla inglés, cerca del 20% de los residentes no lo hacen. Solo ver lo difícil que era para alguien inmigrante pasar por algunos de los procesos y pasos operativos necesarios para hacer algo tan simple como obtener un permiso de construcción fue revelador.

En cuanto a la traducción al español, contamos con nuestro enlace comunitario y de políticas, Ricardo Esqueda. Ricardo llegó como resultado de la colaboración con el Hispanic Affairs Project. Inicialmente, su función era ayudarnos con la traducción básica de documentos, pero desde entonces ha crecido hasta ocupar un puesto vital y de tiempo completo para la ciudad. Su trabajo ahora no se limita solo a la traducción, que ha pasado a un segundo plano porque hemos avanzado bastante; su verdadera tarea es crear relaciones entre otras entidades dentro de la ciudad y del condado, integrar a la comunidad inmigrante y ayudarlos a navegar algunos de los procesos que existen para que todos puedan ponerse al día o seguir el camino correcto cuando necesiten, por ejemplo, alquilar un parque para el cumpleaños de un niño o solicitar un permiso de construcción.

Actualmente, Ricardo es un miembro del personal de la ciudad a tiempo completo, y ha sido una experiencia verdaderamente gratificante e increíble verlo prosperar en este puesto, porque tiene un gran talento para ello. También ha sido muy satisfactorio y un reconocimiento para toda la ciudad ver que otras entidades nos miran como un ejemplo.

El primer paso es, como mínimo, encontrar una manera de traducir los materiales al segundo idioma más común, que en nuestro caso es el español. Creo que eso es lo mínimo que debe hacerse. En cuanto a que el español sea el segundo idioma más común, existen muchos otros idiomas, y tratar de dirigir realmente los recursos y la energía hacia donde obtendremos el mayor beneficio fue uno de los pasos principales. Al saber que el español es el segundo idioma más común, pudimos enfocar nuestros esfuerzos allí. Esto no significa que estemos ignorando otros idiomas, sino que los

atenderemos según sea necesario. En otras palabras, cómo encontrar recursos para atender esos idiomas sin tener que dedicar una gran cantidad de tiempo y energía a traducir todo al francés, por ejemplo. Lo que hemos hecho es buscar recursos fuera de los que ya tenemos, lo que incluye un proveedor externo que puede ayudar con traducción en vivo y traducción de documentos según sea necesario, y dedicar recursos financieros para pagar esos sistemas cuando los necesitamos.

Conclusión del Episodio 4

El idioma impacta la capacidad de una persona inmigrante para contribuir a la economía local como un trabajador empoderado, para abogar por sí misma o por su familia en muchas circunstancias —incluyendo en las escuelas, en el sistema de salud o en situaciones de emergencia— y para participar en la formación de las decisiones políticas que afectan a sus comunidades.

Si bien la traducción es un primer paso importante hacia un acceso pleno al idioma, nada reemplaza la comodidad de comunicarse con una persona que entiende tu lengua materna. Una verdadera comunidad de pertenencia habla muchos idiomas y está sostenida por constructores de puentes multilingües que pueden navegar las diferencias lingüísticas con el fin de lograr un entendimiento común.